WIGMORE HALL 125

Saturday 4 April 2026
3.00pm

Schütz: The Resurrection History

Charles Daniels tenor (as Evangelist)
Martha McLorinan mezzo-soprano
Eleanor Minney mezzo-soprano
Elisabeth Paul alto
Simon Wall tenor
Jimmy Holliday bass
Richard Boothby director

Fretwork
Emilia Benjamin viol
Emily Ashton viol
Sam Stadlen viol
Joanna Levine viol
Silas Wollston organ

Heinrich Schütz (1585-1672)

Historia der Auferstehung Jesu Christi (The Resurrection History) SWV50 (pub. 1623)

Introitus: Chorus.
Der Ostermorgen – Easter Morning
Jesus erscheint der Maria Magdalena – Jesus appears to Mary Magdalene
Der Jüngling im Grabe – The young man in the sepulchre
Jesus erscheint den Frauen – Jesus appears to the women
Rat der Hohenpriester – Council of the High Priests
Jesus erscheint den Emmausjüngern – Jesus appears to the disciples
Die Elfe zu Jerusalem versammelt – The eleven in Jerusalem
Der Sendungsbefehl – The order
Conclusio: Chorus.

UNDER 35S

Supported by the AKO Foundation
Media partner Classic FM

Join & Support
Donations
FUNDRAISING REGULATOR

125 years
Mark the moment
Support the music

To find out more visit
wigmore-hall.org.uk/donate

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management. In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions. Disabled Access and Facilities – full details from 020 7935 2141. Wigmore Hall is equipped with a loop to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.

Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan

Schütz's *Resurrection History* is remarkable in many ways; but perhaps the most remarkable thing about it is its solitary position in the canon of great religious music.

Why, I wonder, did other composers shy away from the story of the resurrection of Christ, and focus almost exclusively on the crucifixion?

One reason may be found in the supernatural element of the story, whereas the crucifixion is located in a more gruesome reality. There is also drama to be had in the events leading up to Good Friday, with betrayal, violence and tragedy, told with vivid colours and the cut and thrust of courtroom dialogue.

The resurrection, three days later, however, is an altogether calmer affair, full of a strange, otherworldly atmosphere. There are angels which appear with a face like lightning, figures dressed all in white and others in shining garments; there is a constant refrain of disbelief from all who hear of or even see the risen Christ, and Jesus himself has taken on an ethereal, demigod-like mantle.

Schütz's depiction of Christ beautifully reflects this mood, giving him slow guru-like utterances, as if he were indeed come from another world, expressed with plangent augmented harmonies, which are reluctant to resolve. Even as a single character, Schütz gives him two vocal lines – but says that one of the parts could be played on an instrument – as we do today – or left out altogether. Other characters are likewise depicted with two voices – Mary Magdalena, for example.

But the most unusual element in this work is the use of a *falsobordone* for the setting of the words of the Evangelist. This way of giving a harmonic underpinning of the chant of the words of the gospels, gives the singer complete freedom of rhythm: in Schütz's own words:

> *...the Evangelist takes his part for himself and recites it without any tactus, in a manner that seems comfortable, not stopping on a syllable longer than one would otherwise in normal, slow and understandable speech.*

He says that it could be accompanied on the organ, but it is better to have four viols holding a chord while the singer recites, then cadencing together. The *falsobordone* survives to this day in the Anglican tradition, known as Anglican Chant. We can see how this approach would lead eventually to Bach's accompanying of Christ's words with a generally static chord held by the strings in his *Matthew Passion*. But here the voice has no rhythm indicated, and the viols hold the chord until the end of the sentence, when they both together break into a rhythmically structured cadence. The other voices are accompanied by the organ alone. Nor do the viols participate in the choruses – Schütz is explicit about this – apart from the final chorus, where they constitute one of the two four-part choirs, together with, in our case, one of the voices, while the remaining four voices become the second, opposing choir, leaving the Evangelist to sing the single word 'Victoria', weaving between these blocks of sound.

It is an early work from 1623, when he was only 38 years old, though he was to live another half-century. He was born in 1585, exactly 100 years before JS Bach, in Gera, Saxony, where his grandfather owned an inn called 'Zum goldenen Kranich' (At the Golden Krane). A few years later the family moved to Weissenfels, where his father inherited another inn, this called 'Zum güldenen Sackpfeife' (At the Golden Bagpipe).

In 1598, when Heinrich was 14, the highly musical Langrave Moritz of Hesse-Kassel stayed overnight at the inn, heard the young boy sing, and invited him to come to Kassel to be educated there. Having sung as a treble in the choir, when his voice broke, and despite his obvious musical gifts, his parents insisted he study law, which he duly did at the University of Marburg. But a year after matriculating, Moritz visited Marburg and told Schütz that since the famous but ancient Italian composer, Giovanni Gabrieli was still alive, he should not miss the chance to learn something from him. And he paid for Schütz to go to Venice to study with Gabrieli, and the young Heinrich was such a brilliant pupil that after two years Gabrieli himself was urging Moritz to extend his stay. Schütz was never to acknowledge any other teacher.

He published his first compositions, a book of madrigals in 1611, dedicated to the Landgrave, and he did not return to Germany until 1613, when he entered the service of Moritz in Kassel. His parents were still trying to get him to give up music and settle down as a lawyer, and they may have succeeded, had not the Elector of Saxony, Johann Georg, not needed a musical director urgently in Dresden for the baptism of his son on 18 September 1614.

Schütz became the kapellmeister in the Electoral court and church, and remained there until he was eventually allowed to retire after the death of Johann Georg in 1656. He married the 18-year-old Maria Wildeck in the same year, but their marriage was to be short: she died in 1625 after a short illness, after having given birth to two daughters.

In 1628 Schütz wrote to the Elector asking for permission to visit Italy again, as, 'everything has changed and the music in use at princely banquets, comedies, ballets and other such productions has markedly improved'. And he arrived in Florence the following year, though he must have stopped in Mantua where he met Monteverdi. He finished his trip in Venice, where he published *Symphoniae Sacrae*, full of the fresh Italian influences.

But on his return to Dresden, the dire effects of the Thirty Years War were beginning to be felt, especially when Saxony joined the anti-imperial opposition, led by the Swedes. Musical activities at the court were severely curtailed and the number of musicians at his disposal fell rapidly.

© Richard Boothby 2026
Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Heinrich Schütz (1585-1672)

Historia der Auferstehung Jesu Christi SWV50
(pub. 1623)

The Resurrection Story

Chorus
Die Auferstehung unsers Herren Jesu Christi,
Wie uns die von den vier Evangelisten beschrieben wird.

Chorus
The Resurrection of our Lord Jesus Christ,
as it is described to us by the four Evangelists.

Evangelist
Da der Sabbath vergangen war, Maria Magdalena, und die andre Maria, welche genennet wird Jacobi und Salome,
Und Johanna, und andre mit ihnen, die mit Jesu kommen waren aus Galiläa,
Kauften und bereiteten die Spezerei, dass sie kämen und salbeten Jesum,
Denn den Sabbath über waren sie still nach dem Gesetze.
Am Abend aber der Sabbathen, welcher anbricht am Morgen des ersten Tages der Sabbathen sehr früh,
Da es noch finster war,
Kommen sie zum Grabe, da die Sonne aufging, und trugen die Spezereien, die sie bereitet hatten.
Und siehe, es geschah ein gross Erdbeben, denn der Engel des Herren stieg vom Himmel herab,
Trat hinzu und wälzet den Stein von des Grabes Tür,
Und setzte sich drauf, und sein Gestalt war wie der Blitz und sein Kleid weiss als der Schnee.
Die Hüter aber erschraken vor Furcht und wurden, als wären sie tot.
Die Weiber aber sprachen unter einander:

Evangelist
When the Sabbath was past, Mary Magdalene, and the other Mary, who is called [the mother] of James, and Salome,
and Joanna, and others with them, who had come with Jesus from Galilee,
bought and prepared spices, so that they might come and anoint Jesus;
for through the Sabbath they remained still according to the Law.
But on the evening of the Sabbath, as it began to dawn on the morning of the first day of the week, very early,
while it was still dark,
they came to the tomb as the sun rose, carrying the spices they had prepared.
And behold, there was a great earthquake, for the angel of the Lord descended from heaven,
stepped forward, rolled the stone from the door of the tomb,
and sat upon it; and his appearance was like lightning and his clothing white as snow.
The guards trembled for fear and became as though they were dead.
But the women spoke among themselves:

Die drei Weiber oder Marien
Wer wälzet uns den Stein von des Grabes Tür?

The Three Women (The Marys)
Who will roll away the stone from the door of the tomb for us?

Evangelist
Denn er war sehr gross.
Und sie sahen dahin und wurden gewahr, dass der Stein abgewälzet war vom Grabe,
Und sie gingen hinein in das Grab und funden den Leib des Herren Jesu nicht.
Da läuft Maria Magdalena hinweg, solchs nachzusagen,
Und da die Weiber darum bekümmert waren, dass der Leib Jesu nicht da war,
Siehe, da traten zu ihnen zweene Männer mit glänzenden Kleidern,
Und sie erschraken und schlugen ihr Angesicht nieder zu der Erden.
Da sprachen sie zu ihnen:

Evangelist
For it was very large.
And they looked there and perceived that the stone had been rolled away from the tomb,
and they went into the tomb and did not find the body of the Lord Jesus.
Then Mary Magdalene ran away to tell of this;
and while the women were troubled because the body of Jesus was not there,
behold, two men stood by them in shining garments,
and they were terrified and bowed their faces to the earth.
Then they spoke to them:

Die zweene Männer im Grabe
Was suchet ihr den Lebendigen bei den Toten?
Er ist nicht hie, er ist auferstanden!
Gedenket daran, was er euch saget, da er noch in Galiläa war
Und sprach: des Menschen Sohn
Muss überantwortet werden in die Hände der Sünder,
Und gekreuziget werden,
Und am dritten Tag auferstehen!

The Two Men in the Tomb
Why do you seek the living among the dead?
He is not here, He is risen!
Remember what He said to you while He was still in Galilee,
saying: 'The Son of Man
must be delivered into the hands of sinners,
and be crucified,
and on the third day rise again!'

Please turn the page as quietly as possible.

Evangelist
Und sie gedachten an seine Wort und gingen vom Grabe
Und verkündigten das darnach den Elfen und den andern allen,
Und sagten solches den Aposteln, und es däuchten sie ihre Wort eben als wärens Märlein, und glaubten ihnen nicht.
Da aber Maria Magdalena also läuft wie gesagt,
Kommt sie zu Simon Petro und zu dem andren Jünger,
Welchen Jesus lieb hatte, und spricht zu ihnen:

Maria Magdalena
Sie haben den Herren weggenommen aus dem Grabe,
Und wir wissen nicht, wo sie ihn hingeleget haben.

Evangelist
Da ging Petrus und der ander Jünger hinaus und kamen zu dem Grabe;
Ees liefen aber die zweene Jünger zugleich,
Und der ander Jünger lief zuvor, schneller denn Petrus,
Und kam am ersten zum Grabe, gucket hinein und siehet die Leinen geleget,
Er ging aber nicht hinein.
Da kommt Simon Petrus ihm nach und ging hinein in das Grab
Und siehet die Leinen gelegt,
Und das Schweisstuch, das Jesu um das Haupt gebunden ward,
War nicht bei den Leinen gelegt,
Sondern beiseit eingewickelt an ein besondern Ort.
Da ging auch der Jünger hinein, der am ersten zum Grabe kam,
Und sahe und glaubte es.
Denn sie wussten die Schrift noch nicht,
Dass er von den Toten auferstehen müsste.
Da gingen die Jünger wieder zusammen,

Evangelist
And they remembered His words and went from the tomb
and announced all this to the eleven and to all the others,
and told this to the Apostles; and their words seemed to them as idle tales, and they did not believe them.
But as Mary Magdalene ran as was said,
she came to Simon Peter and to the other disciple
whom Jesus loved, and said to them:

Mary Magdalene
They have taken the Lord out of the tomb,
and we do not know where they have laid Him.

Evangelist
Then Peter and the other disciple went out and came to the tomb;
the two disciples ran together,
and the other disciple outran Peter
and reached the tomb first. He peeked in and saw the linen cloths lying there,
but he did not go in.
Then Simon Peter followed him and went into the tomb
and saw the linen cloths lying there,
and the cloth that had been bound around Jesus's head
was not lying with the linen cloths,
but was wrapped together in a place by itself.
Then the disciple who came to the tomb first also went in,
and he saw and believed.
For they did not yet know the Scripture,
that He must rise from the dead.
Then the disciples went together again,

Und Petrus verwundert sich, wie es zuging.

Evangelist
Maria aber stund vor dem Grabe und weinet draussen.
Als sie nun weinet, gucket sie in das Grab und siehet zweene Engel in weissen Kleidern sitzen,
Einen zu Häupten und den andern zu Füssen,
Da sie den Leichnam Jesu hingeleget hatten,
Und dieselben sprachen zu ihr:

Zweene Engel
Weib, Weib, was weinest du?

Evangelist
Sie spricht zu ihnen:

Maria Magdalena
Sie haben meinen Herren weggenommen,
Und ich weiss nicht, wo sie ihn hingeleget haben.

Evangelist
Und als sie das saget, wandte sie sich zurücke
Und siehet Jesum stehen und weiss nicht, dass es Jesus ist.
Spricht Jesus zu ihr:

Jesus
Weib, was weinest du, wen suchst du?

Evangelist
Sie meinet, es sei der Gärtner und spricht zu ihm:

Maria Magdalena
Herr, hast du ihn weggetragen, so sage mir,
Wo hast du ihn hingelegt, so will ich ihn holen.

Evangelist
Spricht Jesus zu ihr:

Jesus
Maria!

and Peter wondered at what had happened.

Evangelist
But Mary stood outside before the tomb and wept.
As she wept, she peeked into the tomb and saw two angels in white clothing sitting,
one at the head and the other at the feet,
where the body of Jesus had lain,
and they said to her:

Two Angels
Woman, woman, why do you weep?

Evangelist
She said to them:

Mary Magdelene
They have taken away my Lord,
and I do not know where they have laid Him.

Evangelist
And when she had said this, she turned back
and saw Jesus standing there, and did not know that it was Jesus.
Jesus said to her:

Jesus
Woman, why do you weep? Whom do you seek?

Evangelist
She thought he was the gardener and said to him:

Mary Magdelene
Sir, if you have carried Him away,
tell me where you have laid Him, and I will fetch Him.

Evangelist
Jesus said to her:

Jesus
Mary!

Evangelist
Da wandte sie sich um und spricht zu ihm:

Maria Magdalena
Rabbuni!

Evangelist
Das heisst: Meister! Spricht Jesus zu ihr:

Jesus
Rühre mich nicht an,
Denn ich bin noch nicht aufgefahren
Zu meinem Vater.
Gehet aber hin zu meinen Brüdern und saget ihnen:
Ich fahre auf zu meinem Vater und zu eurem Vater,
Zu meinem Gott und zu eurem Gott!

Evangelist
Dies ist Maria Magdalena, von welcher Jesus austrieb sieben Teufel,
Welcher er am ersten erschien, da er auferstanden war,
Früh am ersten Tage der Sabbathen.
Und sie ging hin und verkündigets denen, die mit ihm gewesen waren,
Die da Leide trugen und weineten,
Dass sie den Herren gesehen hatte, und solchs hätt' er zu ihr gesagt.
Und dieselbigen, da sie höreten, dass er lebt und wäre ihr erschienen,
Glaubten sie nicht.

Evangelist
Die Weiber aber gingen hinein in das Grab
Und sahen einen Jüngling zur rechten Hand sitzen,
Der hatte ein lang weiss Kleid an,
Und sie entsetzten sich.
Es war der Engel des Herren, er aber sprach zu ihnen:

Evangelist
Then she turned around and said to Him:

Mary Magdelene
Rabboni!

Evangelist
That means: Master! Jesus said to her:

Jesus
Do not touch me,
for I have not yet ascended
to my Father.
But go to my brothers and tell them:
'I ascend to my Father and your Father,
to my God and your God!'

Evangelist
This is Mary Magdalene, from whom Jesus had cast out seven devils,
to whom He appeared first after He was risen,
early on the first day of the week.
And she went and announced it to those who had been with Him,
who were mourning and weeping,
that she had seen the Lord, and that He had said this to her.
And they, when they heard that He lived and had appeared to her,
did not believe it.

Evangelist
But the [other] women went into the tomb
and saw a young man sitting on the right side,
wearing a long white robe,
and they were terrified.
It was the angel of the Lord, but he said to them:

Der Jüngling am Grabe
Entsetzt euch nicht!
Ich weiss, dass ihr suchet Jesum von Nazareth, den gekreuzigten.
Er ist nicht hie, er ist auferstanden, wie er gesagt hat.
Kommet her und sehet die Stätte, da der Herr gelegen ist,
Und gehet schnell hin und sagets seinen Jüngern und Petro,
Dass er auferstanden sei von den Toten,
Und siehe, er wird für euch hingehn in Galiläa,
Da werdet ihr ihn sehen, wie er euch gesagt hat.
Siehe, ich hab es euch gesagt!

Evangelist
Und sie gingen schnell zum Grabe hinaus, mit Furcht und grosser Freude,
Und liefen, dass sie es seinen Jüngern verkündigten;
Denn es war sie Zittern und Entsetzen ankommen, und sagten niemand nichts, denn sie furchten sich.

Evangelist
Und da sie gingen, seinen Jüngern zu verkündigen, siehe da begegnet ihnen Jesus und sprach:

Jesus
Seid gegrüsset!

Evangelist
Und sie traten zu ihm und griffen an seine Füsse und fielen vor ihm nieder.
Da sprach Jesus zu ihnen:

Jesus
Fürchtet euch nicht,
Gehet hin und verkündiget es meinen Brüdern,
Dass sie hingehn in Galiläam,
Daselbst werden sie mich sehen!

The Young Man at the Tomb
Do not be terrified!
I know that you seek Jesus of Nazareth, the crucified.
He is not here, He is risen, as He said.
Come here and see the place where the Lord lay,
and go quickly and tell His disciples and Peter
that He is risen from the dead;
and behold, He will go before you into Galilee;
there you shall see Him, as He told you.
Behold, I have told you!

Evangelist
And they went out quickly from the tomb with fear and great joy,
and ran to announce it to His disciples;
for trembling and amazement had come upon them, and they said nothing to anyone, for they were afraid.

Evangelist
And as they went to tell His disciples, behold, Jesus met them and said:

Jesus
Greetings!

Evangelist
And they came to Him and took hold of His feet and fell down before Him.
Then Jesus said to them:

Jesus
Do not be afraid;
go and tell my brothers
to go into Galilee,
there they shall see me!

Please turn the page as quietly as possible.

Evangelist
Da sie aber hin gingen, siehe, da kamen etliche von den Hütern in die Stadt und verkündigten den Hohenpriestern alles, was geschehen war.
Und sie kamen zusammen mit den Ältesten und hielten einen Rat
Und gaben den Kriegsknechten Geldes genug und sprachen:

Die Hohenpriester
Saget, seine Jünger kamen des Nachts und stahlen ihn,
Dieweil wir schliefen,
Und wo es wird auskommen beim Landpfleger,
Wollen wir ihn stillen,
Und schaffen, dass ihr sicher seid.

Evangelist
Und sie nahmen das Geld und taten, wie sie gelehret waren.
Und solche Rede ist ruchbar worden bei den Juden bis auf den heutigen Tag.

Evangelist
Und siehe, Zweene aus ihnen gingen an demselbigen Tage in einen Flecken,
Der war von Jerusalem sechzig Feldweges weit;
Des Nam heisst Emmaus.
Und sie redeten miteinander von allen diesen Geschichten,
Und es geschah, da sie so redeten und befragten sich miteinander,
Nahet Jesus zu ihnen und wandelte mit ihnen.
Aber ihre Augen wurden gehalten, dass sie ihn nicht erkannten,
Denn in einer andern Gestalt erschien er ihnen.
Er sprach aber zu ihnen:

Jesus
Was sind das für Reden,
Die ihr zwischen euch handelt unterwegen
Und seid traurig?

Evangelist
While they were going, behold, some of the guards came into the city and reported to the high priests everything that had happened.
And they met with the elders and took counsel
And gave the soldiers enough money and said:

The High Priests
Say, 'His disciples came by night and stole Him
while we slept,'
and if this comes to the governor's ears,
we will appease him
and keep you safe.

Evangelist
And they took the money and did as they were instructed.
And this story has been spread among the Jews to this very day.

Evangelist
And behold, two of them were going that same day to a village
that was sixty furlongs from Jerusalem;
its name was Emmaus.
And they talked with each other of all these stories,
and it happened, while they were talking and questioning one another,
Jesus approached them and walked with them.
But their eyes were kept from recognising Him,
for He appeared to them in another form.
He said to them:

Jesus
What kind of talk is this
that you are exchanging with each other on the way,
and why are you sad?

Evangelist
Da antwortet einer mit Namen Cleophas und sprach zu ihm:

Cleophas
Bist du allein unter den Fremdlingen zu Jerusalem,
Der nicht wisse, was in diesen Tagen darinnen geschehen ist?

Evangelist
Und er sprach zu ihm:

Jesus
Welches?

Evangelist
Sie aber sprachen zu ihm:

Cleophas und sein Geselle
Das von Jesu von Nazareth, wie er war ein Prophet,
Mächtig von Taten und Worten;
Wie ihn unsre Hohenpriester und Obristen überantwortet haben zum Verdammnis des Todes
Und gekreuziget.
Wir aber hofften, er sollt Israel erlösen,
Und über alles ist heut der dritte Tag, dass solches geschehn ist.
Auch haben uns erschreckt etliche Weiber der unsern; die sind früh bei dem Grabe gewesen,
Haben seinen Leib nicht funden,
Kommen und sagen, sie haben ein Gesichte der Engel gesehen,
Welche sagen, er lebe!
Und etliche unter uns gingen hin zum Grabe
Und fundens also, wie die Weiber sagten;
Aber ihn funden sie nicht.

Evangelist
Und er sprach zu ihnen:

Evangelist
Then one named Cleopas answered and said to Him:

Cleopas
Are you the only stranger in Jerusalem
who does not know what has happened there in these days?

Evangelist
And He said to him:

Jesus
Which [things]?

Evangelist
But they said to Him:

Cleopas and his Companion
Concerning Jesus of Nazareth, who was a prophet
mighty in deeds and words;
how our high priests and rulers delivered Him to the condemnation of death
and crucified Him.
But we hoped that He was the one to redeem Israel;
and besides all this, today is the third day since these things happened.
Also, certain women of our company have startled us; they were at the tomb early,
did not find His body,
and came saying they had seen a vision of angels
who say He is alive!
And some of those with us went to the tomb
and found it just as the women said;
but Him they did not see.

Evangelist
And He said to them:

Jesus
O, ihr Toren,
Und träges Herzen,
Zu glauben alle dem,
Das die Propheten geredet haben!
Musste nicht Christus solches leiden
Und zu seiner Herrlichkeit eingehen?

Jesus
O fools,
and slow of heart
to believe all
that the prophets have spoken!
Was it not necessary that Christ should suffer these things
and enter into His glory?

Evangelist
Und fing an von Mose und allen Propheten
Und legt ihnen die Schrift aus,
Die von ihm gesaget waren.
Und sie kamen nahe zum Flecken, da sie hingingen,
Und er stellet sich, als wollt er fürder gehen,
Aber sie nötigten ihn und sprachen:

Evangelist
And beginning with Moses and all the prophets,
He interpreted to them the Scriptures
concerning Himself.
And they drew near to the village where they were going,
and He acted as if He would go onwards,
but they constrained Him and said:

Cleophas und sein Geselle
Bleibe bei uns,
Denn es will Abend werden,
Und der Tag hat sich geneiget.

Cleopas and his Companion
Stay with us,
for it is toward evening,
and the day has declined.

Evangelist
Und er ging hinein, bei ihnen zu bleiben,
Und es geschah, da er mit ihnen zu Tische sass,
Nahm er das Brot, dankt, brachs und gabs ihnen.
Da wurden ihre Augen geöffnet und erkenneten ihn.
Und er verschwand vor ihnen
Und sie sprachen untereinander:

Evangelist
And He went in to stay with them;
and it happened, as He sat at the table with them,
He took the bread, gave thanks, broke it, and gave it to them.
Then their eyes were opened and they recognised Him.
And He vanished from them,
and they spoke to one another:

Cleophas und sein Geselle
Brannte nicht unser Herz in uns,
Da er mit uns redet auf dem Wege,
Als er uns die Schrift öffnet!

Cleopas and his Companion
Did not our hearts burn within us
while He talked with us on the way,
as He opened the Scriptures to us!

Evangelist
Und sie stunden zu derselbigen Stunde auf und kehreten wieder gen Jerusalem,
Und funden die Elfe versammelt und die bei ihnen waren,
Welche sprachen:

Evangelist
And they rose up that same hour and returned to Jerusalem,
and found the eleven gathered and those who were with them,
who were saying:

Die Elfe zu Jerusalem versammelt
Der Herr ist wahrhaftig auferstanden und Simoni erschienen!

The Eleven gathered in Jerusalem
The Lord is risen indeed and has appeared to Simon!

Evangelist
Und sie erzählten ihnen, was auf dem Wege geschehen war,
Und wie er von ihnen erkannt wäre an dem,
Da er das Brot brach,
Und denen glaubten sie auch nicht.

Evangelist
And they told them what had happened on the way,
and how He was recognized by them
in the breaking of the bread;
and the eleven did not believe them either.

Evangelist
Es war aber am Abend desselbigen Sabbaths,
Und die Tür war verschlossen,
Da die Jünger versammelt waren, aus Furcht vor den Juden.
Da sie aber davon redeten
Kam Jesus selbst, da sie zu Tische sassen, und trat mitten ein und spricht zu ihnen:

Evangelist
But it was the evening of that same Sabbath,
and the door was locked
where the disciples were gathered for fear of the Jews.
As they were speaking of this,
Jesus Himself came as they sat at the table, and stood in their midst and said to them:

Jesus
Friede sei mit euch!

Jesus
Peace be with you!

Evangelist
Und schalt ihren Unglauben und ihres Herzens Härtigkeit,
Dass sie nicht geglaubet hatten denen, die ihn gesehen hatten auferstanden.
Sie aber erschraken und furchten sich,
Meineten, sie sähen einen Geist,
Und er sprach zu ihnen:

Evangelist
And He rebuked their unbelief and hardness of heart,
because they had not believed those who had seen Him risen.
But they were terrified and afraid,
thinking they saw a spirit,
and He said to them:

Please turn the page as quietly as possible.

Jesus
Was seid ihr also erschrocken,
Und warum kommen solche Gedanken auf in euren Herzen?
Sehet, meine Hände und meine Füsse!
Ich bin es selbst, fühlet mich und sehet;
Denn ein Geist hat nicht Fleisch und Beine,
Wie ihr sehet, dass ich habe.

Jesus
Why are you so frightened,
and why do such thoughts arise in your hearts?
Look at my hands and my feet!
It is I myself; touch me and see;
for a spirit does not have flesh and bones,
as you see that I have.

Evangelist
Und als er das saget, zeiget er ihnen Händ und Füsse und seine Seite:
Da wurden die Jünger froh, dass sie den Herren sahen.
Da sie aber noch nicht glaubten vor Freuden und sich verwunderten, sprach er zu ihnen:

Evangelist
And when He had said this, He showed them His hands and feet and His side.
Then the disciples were glad that they saw the Lord.
But while they still did not believe for joy and wondered, He said to them:

Jesus
Habt ihr hie zu essen?

Jesus
Do you have anything here to eat?

Evangelist
Und sie legten ihm vor ein Stück vom gebraten Fisch und Honigseims,
Und er nahms und ass vor ihnen.
Er sprach aber zu ihnen:

Evangelist
And they placed before Him a piece of broiled fish and a honeycomb,
and He took it and ate before them.
He said to them:

Jesus
Dies sind die Reden,
Die ich zu euch saget, da ich noch bei euch war;
Denn es mus alles erfüllet werden,
Was von mir geschrieben ist
In dem Gsetz Mosi,
In den Propheten und in den Psalmen!

Jesus
These are the words
I spoke to you while I was still with you;
for everything must be fulfilled
that was written about me
in the Law of Moses,
in the Prophets, and in the Psalms!

Evangelist
Da eröffnet er ihnen das Verständnis, dass sie die Schrift verstunden,
Und sprach zu ihnen:

Evangelist
Then He opened their understanding, so that they understood the Scripture,
and said to them:

Jesus
Also ist es geschrieben,
Und also musste Christus leiden und auferstehn von den Toten
Am dritten Tage,
Und predigen lassen in seinem Namen Buss und Vergebung der Sünden
Unter allen Völkern,
Und anheben zu Jerusalem.
Ihr aber seid des alles Zeugen!

Jesus
Thus it is written,
and thus it was necessary for Christ to suffer and to rise from the dead
on the third day,
and that repentance and forgiveness of sins should be preached in His name
among all nations,
beginning at Jerusalem.
And you are witnesses of all these things!

Evangelist
Und abermal sprach er zu ihnen:

Evangelist
And again He spoke to them:

Jesus
Friede sei mit euch!
Gleich wie mich mein Vater gesandt hat,
Also sende ich euch.

Jesus
Peace be with you!
Just as my Father has sent me,
so I send you.

Evangelist
Und als er das saget,
Blies er sie an und spricht zu ihnen:

Evangelist
And when He had said this,
He breathed on them and said to them:

Jesus
Nehmet hin den heilgen Geist!
Welchen ihr die Sünden erlasset,
Den sind sie erlassen,
Und welchen ihr sie behaltet,
Den sind sie behalten!

Jesus
Receive the Holy Spirit!
Whosoever's sins you forgive,
they are forgiven;
and whosoever's sins you retain,
they are retained!

Conclusio, Chorus
Gott sei Dank,
Der uns den Sieg gegeben hat
Durch Jesum Christum,
Unsern Herren!
Victoria!

Conclusion, Chorus
Thanks be to God,
who has given us the victory
through Jesus Christ,
our Lord!
Victoria!